



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 9

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima:
“Canta e alegra-te, ó filha de Tsiyon”



O canto é a ascensão cheia de anseio da alma, que nasce da distância, e a alegria é a luz de D'us atraída para baixo por meio da Torá e das mitzvot: os anjos têm apenas canto, as almas têm ambos, e, no futuro, Malchut, a “filha de Tsiyon”, terá canto e alegria como um só, por meio de uma atração que vem do próprio D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/9/

A IDEIA CENTRAL

O canto é a ascensão cheia de anseio da alma, que nasce da distância, e a alegria é a luz de D'us atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot: os anjos têm apenas canto, as almas têm ambos, e, no futuro, Malchut, a “filha de Tsiyon”, terá canto e alegria como um só, por meio de uma atração que vem do próprio D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica o chamado de Zechariá: “Canta e alegra-te, ó filha de Tsiyon”. “Canta” é o anseio ardente do amor que nasce da distância, as Guevurot de Imá; “alegra-te” é a bondade revelada de Imá, a atração da luz de D'us para baixo. Os anjos têm apenas canto: como um cortesão que fala do rei somente depois de deixar sua presença, eles louvam D'us de fora, sem perder a própria existência. Sua origem é Malchut, cuja descida aos mundos inferiores é o anseio do “canto ao entardecer”. As almas incluem todos os níveis e, por isso, também têm alegria, atraindo a luz de cima de Chochmá por meio da Torá e das mitsvot. Uma ascensão de baixo alcança somente Malchut, mas uma atração de cima traz o próprio D'us. Malchut em seu lugar em Atsilut é “Tsiyon”, um selo que contém todas as luzes, o nível da realização efetiva de uma mitsvá; ao descer, sobretudo no exílio, ela é a “filha de Tsiyon”. O profeta promete que, no futuro, ela terá canto e alegria juntos, enquanto D'us habita em seu interior, com Sua fala saindo da boca de uma pessoa, como saía da de Moshê. A lamparina de Chanucá, acesa do lado de fora, no domínio público, já atrai essa luz de cima até o lugar mais baixo.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | O versículo e seus termos | ¶1-2 |
| <p>Tsiyon é o Yessod de Malchut; “Canta” é o anseio ascendente das Guevurot de Imá, e “alegra-te” é a bondade revelada de Imá; os anjos têm apenas canto, que nunca anula seu recipiente.</p> | | |
| 2 | O canto dos anjos | ¶3-5 |
| <p>Como um cortesão que só fala depois de deixar o rei, os anjos cantam a grandeza de D'us de fora; seu amor nasce da distância, pois apreendem D'us somente conforme Ele está investido em Malchut.</p> | | |
| 3 | O canto à noite e a alegria das almas | ¶6 |
| <p>Malchut nos mundos inferiores canta o anseio da noite, e os anjos compartilham apenas isso; as almas, que incluem todos os níveis, também atraem a luz de D'us para baixo por meio da Torá e das mitsvot, e uma atração de cima alcança muito mais alto do que qualquer ascensão.</p> | | |

4 Tsiyon e a filha de Tsiyon

¶7-8

Malchut em Atsilut é Tsiyon, o selo de todas as luzes, o nível da realização efetiva de uma mitsvá; ao descer aos mundos inferiores e ao exílio, ela é a filha de Tsiyon.

5 Exílio, Templo e a promessa do profeta

¶9

Na época do Templo, as oferendas realizavam a depuração; o profeta promete canto e alegria juntos, pois D'us pode atrair Sua luz para baixo mesmo sem um despertar de baixo, embora, agora, isso alcance somente a dimensão exterior.

6 A habitação de D'us e Mashiach

¶10-11

No futuro, D'us habitará no interior como fala, assim como a Shechiná falava da garganta de Moshê e como um judeu pronuncia as palavras de D'us no Shemá; isso vem do próprio D'us e é revelado por meio de Mashiach.

7 “Homem e homem” e a lamparina de Chanucá

¶12

Como o próprio Altíssimo estabelece Tsiyon, até mesmo quem recebe, a “filha”, terá canto e alegria como um só; a lamparina de Chanucá, acesa do lado de fora, atrai luz de cima até o lugar mais baixo.

CONCEITOS-CHAVE

Canto (riná) רנה

A ascensão cheia de anseio do amor que nasce da distância, as Guevurot de Imá; ele eleva quem canta para fora de si, em direção a D'us, mas uma ascensão de baixo alcança somente Malchut.

Alegria (simchá) שמחה

Os Chassadim de Imá: a atração da luz de D'us de cima para baixo por meio da Torá e das mitsvot, que pertence às almas, e não aos anjos.

Tsiyon e filha de Tsiyon ציון / בת ציון

Malchut em seu lugar em Atsilut, que recebe e está selada com todas as luzes, é “Tsiyon”; Malchut que desce aos mundos inferiores, sobretudo no exílio, é a “filha de Tsiyon”.

Canto ao entardecer רננה ברמשא

O canto de Malchut, o atributo da noite, quando ela está distante de sua origem e anseia por elevar-se; é também o canto dos anjos, pois eles provêm de Malchut.

Um despertar do alto אתערותא דלעילא

Uma atração para baixo iniciada por D'us, sem um despertar prévio de baixo; no futuro, virá do próprio D'us e unirá canto e alegria, assim como a lamparina de Chanucá atrai luz até mesmo para o domínio público.

SEÇÃO 1 • 11-2

O versículo e seus termos

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

Este título introduz uma explicação adicional do maamar anterior, que expôs o versículo “Canta e alegra-te, ó filha de Tsiyon”. O que segue retoma esse versículo, palavra por palavra e em maior profundidade.

2 ביאור ענין רני ושמחי^{1,2} בת ציון. הנה ציון לשון זכר ולי נקבה³ שהוא בחינת דכר ונוקבא

Uma explicação do tema de “Canta e alegra-te, ó filha de Tsiyon”. Ora, “Tsiyon” é um termo masculino e feminino, correspondendo ao nível do masculino e do feminino (dechar e Nukvá),

O versículo é o chamado de Zechariá: “Canta e alegra-te, ó filha de Tsiyon, pois eis que venho e habitarei em teu meio”. O Alter Rebe observa primeiro que a palavra “Tsiyon” tem sentido tanto masculino quanto feminino e, portanto, representa um nível em que o masculino e o feminino estão unidos.

דהיינו יסוד דנוק⁴ (וירושלים הוא מלי שבמלי היא בחי חותם כו' ובת ציון היינו כשירודת לבי"ע לברר כו'. ורני היינו שימושך בחי גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש⁵ והסתלקות מחמת התבוננו בא"ס כו'.

isto é, o Yessod (fundamento) de Nukvá (o feminino / Malchut). (E Yerushaláyim é Malchut dentro de Malchut; é o nível de um selo, etc. E “filha de Tsiyon” designa [Malchut] quando desce aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá (Criação, Formação e Ação) para refiná-los, etc. E “canta” significa que seja atraído o nível das Guevurot (contenções) de Imá (Biná); elas são o nível de “chamas de fogo” e de retraimento, decorrentes da contemplação do Infinito (Ein Sof), etc.

Na Cabalá, Yessod é o canal “masculino” de doação, e Nukvá (Malchut), a receptora “feminina”; Tsiyon é o Yessod dentro de Malchut, razão pela qual é ambos. O parêntese define então as palavras do versículo: Yerushaláyim é Malchut de Malchut, comparada a um selo; “filha de Tsiyon” é Malchut quando desce aos mundos inferiores para refiná-los; e “canta” é um anseio ardente proveniente de Biná (“as Guevurot de Imá”), que eleva a alma e a faz sair de si enquanto contempla a infinitude de D'us.

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה⁶ כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

E “alegra-te” são os Chassadim (bondades) de Imá, que correspondem ao nível de alegria e revelação: “a mãe dos filhos está alegre...”. A explicação deste assunto será compreendida começando por explicar a diferença entre os anjos e as almas.

“Alegra-te” é o movimento oposto: os Chassadim de Imá (Biná; Imá significa “mãe”), uma bondade que traz alegria e revelação manifesta, como no versículo “a mãe dos filhos está alegre”. Para explicar por que são necessários tanto o canto quanto a alegria, o Alter Rebe começa contrastando os anjos com as almas.

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ כו') הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר^{7,8} כו' יוצאין מן הכלי.⁹

Ora, os anjos têm somente o nível do canto (riná), e não da alegria, pois não têm o serviço de atrair de cima para baixo por meio da Torá e das mitsvot, etc.) Este é o nível das Guevurot e do retraimento: “todos os que têm canto saem com canto...”; eles saem do recipiente.

Os anjos têm somente “canto”, o anseio ascendente, e não “alegria”, pois não podem atrair a luz de D'us para baixo, ao mundo, por meio da Torá e das mitsvot; esse é o serviço das almas revestidas em corpos. O canto pertence à Guevurá e ao retraimento: a determinação da Mishná sobre os animais que saem com seus colares (shir) é interpretada aqui como “todos os que têm canto saem com canto”; isto é, o canto faz um ser sair de seu recipiente, ultrapassando os próprios limites.

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמדו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצוניות שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

Mas os anjos não têm anulação (bitul) do recipiente, pois o corpo permanece de pé em seu lugar; apenas é comovido, etc. E este é o nível do canto, que corresponde à dimensão exterior (chitso-niyut), pois o canto é a narração do louvor do Onipresente.

Ainda assim, a “saída” de um anjo não é completa: seu “corpo”, sua existência definida, permanece onde está, e ele apenas é comovido pelo sentimento. Por isso, o canto é uma dimensão exterior: o canto é a narração do louvor de D'us, que aquele que louva faz permanecendo ele próprio.

SEÇÃO 2 • 13-5

O canto dos anjos

3 ועדי"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר¹⁰ כדי להלהיב ולהלהיט כו'

A título de analogia: alguém que está diante do rei, o que tem a dizer e contar? Só quando sai para fora é que fala, a fim de despertar e inflamar o entusiasmo etc.

A analogia é a seguinte: uma pessoa que está diante de um rei permanece em silêncio, tomada de temor, e não tem nada a dizer; somente quando sai da presença do rei fala de sua grandeza, para despertar entusiasmo. Assim também, o louvor dos anjos é a fala daqueles que estão "fora".

ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרביין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכללין בהיכלות כו' ומרנני בניגונים

E sua saída se dá com canto e deleite, pois eles se deleitam em contar longamente a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e saem de seu lugar, de mundo em mundo e de câmara em câmara, incorporando-se às câmaras (heichalot) etc., e cantam melodias.

A "saída" dos anjos assume a forma de canto: eles se deleitam em falar da grandeza infinita de D'us e, nesse deleite, elevam-se de mundo em mundo e de câmara em câmara, incorporando-se às "câmaras" celestiais (heichalot). Seu louvor é cantado em melodias.

כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה ויש כמה

Pois a melodia é uma expressão do coração sendo despertado: é apenas um prolongamento da voz, sem fala, pois a voz é aquilo que sai somente do coração, antes de se dividir na fala da boca. E há vários

A melodia é o sentimento do coração expresso apenas em som, antes de ser moldado em palavras: a voz vem diretamente do coração, ao passo que a fala a divide em palavras articuladas. Por isso os anjos, cujo canto é um transbordamento de sentimento, cantam melodias.

מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים¹¹ ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוקו מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.

tipos de melodia, cada qual de acordo com o amor: há "amor com deleites", e há amor com amargura (a pessoa se amarga por estar distante, por causa do grande amor), e há aquele que alcança a alma etc., e coisas semelhantes.

As melodias diferem porque os amores diferem: há um amor que deleita ("amor com deleites"), um amor amargo, que sofre com seu distanciamento de D'us precisamente porque ama tanto, e um amor que alcança a própria alma.

ודרך כלל היא בחי' אהבה שהאהב' כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין^{12, 13, 14, 15, 16, 17} עננא דאהרן^{18, 19} כו'.

De modo geral, trata-se do nível do amor, pois o amor inclui todos os níveis: “yomam” (“de dia”), que acompanha todos os dias; “a nuvem de Aharon” etc.

Todas essas melodias são, de modo geral, amor, pois o amor contém todas as demais emoções. A Cabalá chama Chessed (amor, bondade) de “yomam”, “de dia”, o “dia” que acompanha todos os dias, porque se estende a todos os atributos que vêm depois dele; o Zohar chama essa mesma qualidade de “a nuvem de Aharon”.

וכמו שלא היה רק ענן אי בזכות אהרן²⁰ ואעפ”כ הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

Assim como havia apenas uma nuvem, pelo mérito de Aharon, e, apesar disso, são os sete dias de Sucot, sete luzes abrangentes (makifim), que se subdividem em Chessed de Chessed, Guevurá de Chessed etc.

Os Sábios ensinam que a nuvem de glória veio pelo mérito de Aharon; embora fosse uma só nuvem, incluía sete, correspondentes aos sete dias de Sucot e às sete luzes abrangentes (makifim). Do mesmo modo, o único atributo do amor se subdivide em sete: Chessed de Chessed, Guevurá de Chessed e assim por diante.

4 והנה רנה זו היא בחי' גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי²¹ לחצרות כו'. ונפשי אויתך בלילה.²²

Ora, este cântico é o nível das Guevurot de Imá (Biná), que é o amor decorrente da distância: quanto maior a distância, tanto mais crescem o amor e a elevação de baixo para cima, com intensidade ainda maior, de modo que “minha alma anseia e desfalece pelos átrios...” e “com minha alma desejo a Ti durante a noite”.

O “cântico” do versículo são as Guevurot de Imá: o amor que nasce da distância, que se intensifica quanto mais a pessoa se sente distante de D'us e ascende com maior força. As palavras do salmista, “minha alma anseia e desfalece”, e as de Isaías, “com minha alma desejo a Ti durante a noite”, expressam esse anseio.

בלילה דוקא שלא שייך להיות מתאוה אא"כ חסר לנפשו הדבר ההוא שמתאוה אליו והשגת' ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו²³ וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

“Durante a noite”, especificamente, pois não é possível desejar a menos que falte à alma aquilo que ela deseja. A percepção dessa distância é o que está escrito: “E cantarão a Tua justiça” e “Proclamarão a lembrança da Tua grande bondade”; pois [trata-se de] uma lembrança e uma iluminação da Tua grande bondade, etc.

Só se pode ansiar por aquilo que nos falta; por isso, esse anseio pertence à “noite”, um tempo de ausência. A consciência dessa distância se expressa no versículo sobre aqueles que “proclamarão a lembrança da Tua grande bondade” e “cantarão a Tua justiça”: eles têm apenas uma “lembrança”, um vislumbre, da bondade de D'us, e é justamente essa carência que os move a cantar.

5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשם ובטלה לאו"ס השוכן ומתלבש בבחינת מל' כי אליו ולא למדותיו.

E [há] muitas contrações (tsimtsumim) até que [a luz] se estenda ao nível de Tzedek (justiça), a santa Malchut (soberania). Por isso, sua alma anseia e, de fato, desfalece de saudade, e se anula diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), que habita e se reveste no nível de Malchut; pois [é] a Ele, e não aos Seus atributos.

A luz de D'us alcança Tzedek (“justiça”), um nome para Malchut, somente após muitas contrações; por isso, aqueles que a recebem ali sentem quão distantes estão de sua fonte. Sua alma, portanto, anseia e se anula diante da Luz Infinita oculta em Malchut; eles anseiam pelo próprio D'us, e não pelos Seus atributos.

רק שאין השגתם באור א"ס אלא כמה שנתלבש בבחי' מל' להיות מלך שמו נקי עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.

Somente, sua apreensão da Luz Infinita se limita àquilo que está revestido no nível de Malchut: que Ele seja Rei, e que Seu Nome seja chamado sobre eles; isso é sua força vital e sua existência, etc.

Contudo, sua apreensão da Luz Infinita limita-se àquilo que está revestido em Malchut, a realeza de D'us, que faz Dele seu Rei e lhes dá vida e existência. Eles O conhecem somente como Rei sobre eles.

SEÇÃO 3 • 16

O canto à noite e a alegria das almas

6 ובוה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה²⁴ שהמלי כשירודת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך²⁵ אל תחרש ואל תשקוט²⁶ כו'.

Com isso compreenderemos o assunto do “cântico à noite” (renaná beramshá), o atributo da noite: quando Malchut (soberania) desce aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá (Criação, Formação e Ação) e rompe a tela (massach) etc., então, por causa de seu afastamento, está escrito: “Ó D'us, não fiques em silêncio; não te cales nem permaneças quieto...”.

Agora o Alter Rebe explica o “cântico à noite” (renaná beramshá), sendo a noite o atributo de Malchut. Quando Malchut desce aos mundos inferiores e atravessa a “tela” (massach) que separa Atsilut deles, ela fica distante de sua fonte, e seu clamor é o versículo “Ó D'us, não fiques em silêncio”, um clamor que não descansa.

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה.²⁷ וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה²⁸ כו'.

Então ela está no estado de cântico e hino, como está escrito: “Aquele que concede hinos à noite.” E esse hino é o anseio de ser absorvida no alto, “apoiando-se em seu amado...”.

Nesse estado, Malchut canta, como no versículo “Aquele que concede hinos à noite”. Seu hino é o anseio de ascender e ser absorvida no alto, como a noiva no Cântico dos Cânticos, “apoiando-se em seu amado”.

ולכן עבודת המלאכים²⁹ ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מלי ומלי דבריא הוא מקור וחיות המלאכים דבריא. ומלי דיצירה³⁰ כו'.

Por isso, o serviço dos anjos também é realizado com cântico, pois eles se originam do nível de Malchut: a Malchut de Beriá é a fonte e a força vital dos anjos de Beriá, e a Malchut de Yetsirá etc.

O serviço dos anjos também é cântico, porque eles provêm de Malchut: a Malchut de cada mundo é a fonte e a vida dos anjos daquele mundo. Como sua raiz está na “noite” de Malchut, seu serviço é o cântico de anseio da noite.

אך המלאכים אין להם אלא בחי' רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי' מלי' בלבד. משא"כ נשי"י הם כלולים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו)³¹ או"א זוי"נ.³²

Mas os anjos têm apenas o nível de cântico, pois sua fonte é somente o nível de Malchut. Não é assim com as almas de Israel: elas estão incluídas em todas as configurações ("Façamos o homem à nossa imagem"): Abá e Imá (Chochmá e Biná), Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut).

Os anjos têm apenas o cântico porque sua fonte é somente Malchut. As almas, em contrapartida, incluem todas as configurações (partzufim) de Atsilut, como está implícito em "Façamos o homem à nossa imagem": Abá e Imá (Chochmá e Biná), Zeir Anpin e Nukvá.

ולכן יש להם ג"כ בחי' שמחה היא בחי' המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ רמ"ח איברין דמלכא ט"ס דז"א

Por isso, elas também têm o nível de alegria, que consiste no fluxo de cima para baixo por meio da Torá e das mitsvot: "os 248 membros do Rei", as nove Sefirot de Zeir Anpin.

Como as almas incluem os níveis superiores, elas também têm "alegria", que é o fluxo da luz de D'us para baixo, ao mundo, por meio da Torá e das mitsvot. As 248 mitsvot positivas são chamadas "os 248 membros do Rei" e correspondem às nove Sefirot de Zeir Anpin.

כי טפ"ט הם פ"א וג"פ פ"א שבכל ספ"י יש ג' כלים פנימי חיצון תיכון הם רמ"ג וה"ח (דאימא) המגדילים הם רמ"ח.

Pois nove vezes nove são 81; e três vezes 81, uma vez que em cada sefirá há três recipientes — interno, externo e intermediário —, são 243; e, [com] os cinco Chassadim (de Imá) que promovem o crescimento, totalizam 248.

Chega-se a esse número da seguinte maneira: cada uma das nove Sefirot de Zeir Anpin contém todas as nove, perfazendo 81; cada uma tem três recipientes — interno, externo e intermediário —, perfazendo 243; e os cinco Chassadim que Imá concede a Zeir Anpin para seu crescimento elevam o total a 248.

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא גלגלתא ומו"ס דז"א.

Esse fluxo se dá em Zeir Anpin: "a Torá emana de Chochmá (sabedoria)"; e sua raiz está acima de Chochmá, nos 620 pilares de luz em Kéter (a Coroa), que são o crânio (Gulgalta) e o cérebro oculto (Mocha Stimaá) de Arich Anpin.

A Torá e as mitsvot são conduzidas a Zeir Anpin, pois "a Torá emana de Chochmá", mas sua raiz está ainda mais acima, em Kéter, o nível acima do intelecto. Ali é chamada "os 620 pilares de luz" (as 613 mitsvot junto com as sete rabínicas), identificados com o "crânio" e o "cérebro oculto" de Arich Anpin, a configuração exterior de Kéter.

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות³³ הוי"ה כו'. פי' ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחין מחיורתי כו'.

E todas as luzes são conduzidas a Zeir Anpin: “Todos os caminhos de Havayá...”. Isto é, “caminhos” para que Havayá seja etc.; esses são o nível dos 613 caminhos provenientes da “brancura” etc.

Todas essas luzes fluem para Zeir Anpin, como afirma o versículo “Todos os caminhos de Havayá...”. Os “caminhos” são os 613 caminhos que emanam da “brancura”, uma imagem cabalística para a luz sem cor do nível mais elevado; por meio deles, o Nome Havayá é conduzido para baixo.

ונש"י הם המקבלים כל האורות הנמשכ"י בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את³⁴ ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט.

E as almas de Israel são aquelas que recebem todas as luzes atraídas para Zeir Anpin desde os níveis mais elevados de todos, pois estão incluídas em tudo, etc., como explicado acima. Este é [o significado de] “Servi a Havayá com alegria”: que Havayá seja atraída de cima para baixo.

As almas de Israel recebem todas as luzes atraídas para Zeir Anpin, inclusive as provenientes dos níveis mais elevados, pois incluem todos os níveis. Este é o significado de “Servi a Havayá com alegria”: por meio de seu serviço, o Nome Havayá é atraído de cima para baixo, e essa atração é alegria.

אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע אלא בבחי' רננה ברמשא³⁵ מדת לילה.

Contudo, “Vinde à Sua presença com cânticos”: pois é impossível chegar ao Rei — isto é, ser absorvido de baixo para cima — exceto pelo nível do cântico, “cântico ao entardecer”, o atributo da noite.

Ainda assim, o mesmo versículo prossegue: “Vinde à Sua presença com cânticos”: chegar ao Rei, ascender de baixo e ser absorvido Nele, só é possível por meio do cântico, o anseio da “noite”. A alegria atrai D'us para baixo; o cântico conduz a alma para cima.

וצדקתך ירננו³⁶ בחי' צדק בלבד (שאינן העלאת מ"ן של התחתונים מגיע רק עד המל')³⁷ אבל המשכה מלמעלה מ"ט (הוא עדי"מ שיבא המלך לכאן)

“E cantarão a Tua justiça”: apenas o nível de Tsedek (pois a elevação de mayin nukvin [“águas femininas”] pelos seres inferiores chega somente até Malchut). Mas a atração de cima para baixo (isto é, por analogia, como se o rei viesse para cá)

“Cantarão a Tua justiça” indica que o cântico alcança apenas Tsedek, Malchut, pois a ascensão de mayin nukvin (“águas femininas”, o despertar que sobe dos seres inferiores) não chega além de Malchut. A atração de cima para baixo, em contraste, é como se o próprio rei viesse ao encontro de seus súditos.

הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי³⁸ מי שאנכי³⁹ מצוך כו':⁴⁰

então, por si mesma e naturalmente, é atraída a Luz Infinita (Or Ein Sof), que está muitíssimo acima: “E estas palavras que Eu”, Quem Eu sou, “te ordeno...”

Quando D'us atrai de cima para baixo, a Luz Infinita proveniente dos níveis mais elevados chega por si mesma, além do alcance de qualquer ascensão. O Alter Rebe encontra isso nas palavras “estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno”: o “Eu” é o próprio Ser de D'us, “Quem Eu sou”, atraído por meio das mitzvot.

SEÇÃO 4 • 17-8

Tsiyon e a filha de Tsiyon

ועתה נבא לביאור וטעם הפסוק הנה כשהמלי במקומה⁴¹ באצ"י היא נק' ציון. כי ציון מלי סימן וחותם לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד דילה נקודת ציון כו'.

Agora chegaremos à explicação e à razão do versículo. Quando Malchut (soberania) está em seu lugar no Mundo de Atsilut (Emanação), ela é chamada “Tsion”, pois “Tsion” deriva do termo que significa sinal e selo, porque então ela recebe todas as luzes que estão verdadeiramente acima, as quais são atraídas para Zeir Anpin (os atributos emocionais), no nível de seu Yessod (fundamento), o “ponto de Tsion” etc.

Agora o Alter Rebe retorna ao próprio versículo. Quando Malchut está em seu lugar em Atsilut, ela é “Tsion”, palavra que significa marcador ou selo: ali ela recebe, em seu Yessod (o “ponto de Tsion”), todas as luzes que vêm de verdadeiramente acima e são atraídas para Zeir Anpin, e carrega sua impressão, como um selo.

דהיינו בחי' תומ"צ. כי עיקר בחי' מצוה הוא במלי שהרי על ידה בא לידי גילוי בפוי"מ כו' שביאור המצוה איך ומה היא הוא בז"א וקיום המצוה היא במלי'.

Isto é, o nível da Torá e das mitsvot. Pois o aspecto principal de uma mitsvá está em Malchut, uma vez que é por meio dela que ela chega a ser revelada na prática concreta etc.; a explicação da mitsvá — o que ela é e como deve ser cumprida — está em Zeir Anpin, e o cumprimento da mitsvá está em Malchut.

O que ela recebe é Torá e mitsvot. A explicação de uma mitsvá, o que ela é e como deve ser cumprida, pertence a Zeir Anpin, ao passo que sua realização concreta pertence a Malchut, o nível por meio do qual as coisas passam a existir de forma concreta.

8 וכגון ענין קדש לי כל בכור⁴² שהביאור הוא ענין התלבשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.

Por exemplo, o assunto de “Santifica para Mim todo primogênito”: sua explicação é o aspecto do revestimento de Chochmá (sabedoria), etc., e seu cumprimento na prática se dá por meio do pergaminho físico e de sua colocação no braço e na cabeça, etc.

Um exemplo é “Santifica para Mim todo primogênito”, o início de uma das passagens escritas nos tefilin. Seu significado interior diz respeito ao revestimento de Chochmá, enquanto seu cumprimento na prática consiste no pergaminho físico colocado no braço e na cabeça.

ולכן הוא בחי' ציון וחיותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחי' חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפו"מ.

Portanto, este é o nível de “Tsion” e de um selo, no qual todas as luzes superiores são gravadas: o nível de Chochmá em “Santifica para Mim todo primogênito”, etc., é atraído para baixo por meio do cumprimento na prática.

Como a luz superior de Chochmá naquela passagem só desce por meio do ato físico, Malchut, o nível da ação prática, é chamada “Tsion” e “selo”. Todas as luzes superiores são gravadas nela, assim como uma impressão é gravada num selo.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפו"מ והכוונה הוא בחי' האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)⁴³

Este é o significado de “as mitsvot requerem intenção”: a mitsvá é o cumprimento na prática, e a intenção é o nível das luzes superiores que são atraídas para baixo, etc. (E quando ela recebe todas as luzes, então se encontra num estado de alegria.)

Isso explica o princípio de que “as mitsvot requerem intenção”: a própria mitsvá é o ato físico, que pertence a Malchut, e a intenção são as luzes superiores atraídas para dentro dela. O parêntese acrescenta que, quando Malchut recebe todas essas luzes, ela se encontra num estado de alegria.

אך כשיורדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות כלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נק' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בע' שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.⁴⁴

Mas, quando ela desce aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá (o que corresponde ao estado de canto e de "cânticos durante a noite", "canto ao anoitecer", como explicado acima), então é chamada "filha de Tsion", pois então desce e rompe a tela (massach) para revestir-se nos setenta príncipes a fim de subjugar-los, como em "e Seu reinado governa sobre tudo".

Quando Malchut desce aos mundos inferiores, ela é chamada "filha de Tsion" e se encontra então no estado de "canto ao anoitecer". Ela atravessa a tela e se reveste nos "setenta príncipes", as forças espirituais que, segundo a tradição cabalística, estão sobre as setenta nações, a fim de subjugar-las, para que o reinado de D'us "governe sobre tudo".

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם^{45, 46} שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

Ora, sua descida principal ocorre no tempo do exílio: "foram exilados para Edom; a Shechiná (Presença Divina) está com eles", pois então ela se encontra no estado de fala separada da voz.

Sua descida principal ocorre no exílio, como dizem os Sábios: quando Israel foi exilado para Edom, a Shechiná foi com eles. Então Malchut, a "fala" de D'us, está separada da "voz" (Zeir Anpin) da qual se origina.

SEÇÃO 5 • 19

Exílio, Templo e a promessa do profeta

9 ועיי'כ נפשי אויתיך כלילה⁴⁷ בגלות ומתרפקת על דודה⁴⁸ כו'. אבל בזמן בהמ"ק ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא.⁴⁹

Por meio disso, "com minha alma Te desejo durante a noite", no exílio, e "apoiando-se em seu amado...". Mas, na época do Templo Sagrado, "a sabedoria de Shlomo aumentou", quando "a lua se encontrava em sua plenitude",

No exílio, Malchut anseia à distância: "com minha alma Te desejo durante a noite", apoiando-se em seu amado. Mas, na época do Templo Sagrado, quando "a sabedoria de Shlomo aumentou", o Zohar diz que "a lua se encontrava em sua plenitude": Malchut, comparada à lua, estava completa.

לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הבירורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבנות היו אשה ריח ניחוח⁵⁰ כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

Malchut (soberania) não descia por si mesma aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá para refiná-los etc.; em vez disso, os refinamentos eram realizados por Israel por meio das oferendas, nas quais havia a fumaça etc. E as oferendas eram “uma oferta de fogo, um aroma agradável...”, e assim se realizava uma união superna no Mundo de Atsilut (Emanação).

Naquela época, Malchut não precisava descer por si mesma aos mundos inferiores para refiná-los; Israel realizava o refinamento por meio das oferendas, cuja fumaça subia. As oferendas, “uma oferta de fogo, um aroma agradável”, realizavam uma união superna em Atsilut.

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נק' בת ציון אלא בזמן הגלות.

Por consequência, eles eram subjugados e subordinados à santidade etc. E continuamente uniam a Shechiná (Presença Divina) acima etc. Portanto, ela é chamada “filha de Tsió” somente no tempo do exílio.

Como resultado, as forças que estão fora da santidade eram subjugadas e subordinadas a ela sem esforço adicional, e Israel unia continuamente a Shechiná à sua fonte acima. Por isso Malchut é chamada “filha de Tsió” somente no exílio.

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ לע"ל תהי' רני ושמח⁵¹ (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה בבי' הבחינות יחד).⁵²

Por isso, o profeta veio consolar: apesar disso, no tempo vindouro haverá “Canta e alegre-te” (e não só isso, mas ela será elevada a um nível muito alto, até estar nos dois níveis ao mesmo tempo).

Portanto, o profeta consola: apesar disso, no tempo vindouro haverá tanto “Canta” quanto “alegre-te”. O trecho entre parênteses acrescenta que Malchut será elevada a tal altura que terá ambas as coisas ao mesmo tempo: ascensão e atração para baixo.

והענין כי הנה יש אתעדל"ע גם בלא אתעדל"ת. למעני למעני אעשה⁵³ שהרי אתעדל"ת הוא בפסוד"י וק"ש כו' ויש המשכת המצות קודם לכן כמו טלית כו'.

A questão é que há, de fato, um despertar do alto mesmo sem um despertar de baixo: “Por Minha causa, por Minha causa, agirei.” Pois o despertar de baixo ocorre em Pesukei deZimra e no Shemá etc., e há a atração das mitsvot antes disso, como o talit etc.

A ideia fundamental é que D'us pode despertar a Si mesmo do alto sem qualquer despertar de baixo: “Por Minha causa, por Minha causa, agirei.” Mesmo agora, a atração das mitsvot, como vestir o talit, vem antes do despertar de baixo na oração, em Pesukei deZimra (os versículos de louvor) e no Shemá.

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בבחי' חיצונית. אבל בבחי' פנימיות באו לפניו.⁵⁴ לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

A diferença é apenas que isso desce e é atraído do alto somente na dimensão exterior (chitsoniyut). Mas, na dimensão interior (pnimiyut): “Vinde perante Ele”; “perante Ele” (lefanav) significa a dimensão interior; “com cânticos”, especificamente.

Mas uma atração que não é provocada de baixo alcança somente a dimensão exterior. A dimensão interior é alcançada por meio de “Vinde perante Ele (lefanav) com cânticos”: lefanav está relacionado a penim, “interior”, e ela é alcançada precisamente por meio do cântico.

SEÇÃO 6 • 110-11

A habitação de D'us e Mashiach

10 ולע"ל הנני בא ושכנתי בתוכך⁵⁵ ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה.^{56, 57, 58} וכענין ונתתי מטר ארצכם⁵⁹ כו'.

E no tempo por vir: “Eis que venho e habitarei verdadeiramente em teu meio.” Este é o nível de “declara Havayá” (ne’um Havayá), o nível da fala, como em “a Shechiná (a Presença Divina) fala da garganta de Moshe”, e como em “Darei a chuva da vossa terra...”.

No futuro, D'us “habitará em teu meio”, verdadeiramente dentro de ti. O versículo termina com “declara Havayá” (ne’um Havayá), apontando para a fala: D'us falará de dentro da pessoa, assim como a Shechiná falava da garganta de Moshe, e como Moshe disse na primeira pessoa de D'us: “Darei a chuva da vossa terra.”

ונתתי עשב⁶⁰ כו' שאומר כל אדם בק"ש⁶¹ ע"י שבא לבחי' מס"נ באחד ובכל מאדך⁶² הרי נעשה ודברי אשר שמתו בפ"ך⁶³ כו'.

“Darei erva...”, que toda pessoa diz no Shemá. Ao alcançar o nível do autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um” e em “com todo o teu poder”, realiza-se “E as Minhas palavras que coloquei em tua boca...”.

Todo judeu diz essas mesmas palavras, “Darei erva...”, no Shemá, falando na primeira pessoa de D'us. Quando a pessoa alcança o autossacrifício em “Um” e em “com todo o teu poder”, cumpre-se a promessa “Minhas palavras que coloquei em tua boca”: a palavra de D'us fala por sua boca.

11 ועי"נ האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ⁶⁴ כו'. הנני בא⁶⁵ מלמעלה למטה מאתעדל"ע הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

A respeito disso está dito: “E D'us lhe respondeu com uma voz”: com a voz de Moshe etc. “Eis que venho”: de cima para baixo, por meio de um despertar do alto. “Eis-me” (hineni): Eu mesmo, extremamente elevado acima.

O Talmud interpreta “e D'us lhe respondeu com uma voz” como “com a voz de Moshe”: D'us falou por meio da própria voz de Moshe, um exemplo da Shechiná falando de dentro. Em seguida, o Alter Rebe analisa “Eis que venho”: “venho” é uma descida do alto para baixo, sem ter sido provocada de baixo, e “Eis-me” (hineni) é o próprio D'us, do nível mais elevado.

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.⁶⁶ דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי מעלת משיח כו'.

“Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.” Isto é, da dimensão interior (pnimiyut) de Atik, que é a dimensão interior de Arich Anpin etc.; ali estará a eminência de Mashiach etc.

As palavras de Isaías “Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito sublime” são aplicadas a Mashiach. Sua eminência virá da dimensão interior de Atik, o nível mais interior de Kéter, que também é a dimensão interior de Arich Anpin.

SEÇÃO 7 • 112

“Homem e homem” e a lamparina de Chanucá

12 ועי"ז ולציון יאמר איש ואיש יולד בה⁶⁷ איש סתם. אשה מזרעת תחלה⁶⁸ יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

Por meio disso, “E de Tsion se dirá: um homem e um homem nasceu nela.” “Homem”, sem mais. “Se a mulher semeia primeiro, dá à luz um varão.” E “e homem” é uma extensão para baixo por meio da [letra] vav, proveniente do Homem superno etc.

O versículo “E de Tsion se dirá: um homem e um homem nasceu nela” é lido em conjunto com o ensinamento do Talmud de que, quando a mulher “semeia primeiro”, o filho é varão. O primeiro “homem” é simples, enquanto o segundo, “e homem”, com a letra vav (uma linha que se estende para baixo), é uma extensão para baixo proveniente do “Homem” superno, acima.

כי והוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח⁶⁹ ה' כו'. והריחו⁷⁰ כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

Pois “o próprio Altíssimo a estabelecerá”; isto é, “o espírito de D'us repousará sobre ele...”, “e Ele o fará sentir pelo olfato...”, “o nariz (chotma) de pardashkin...”.

Isso porque “o próprio Altíssimo a estabelecerá”, expressão que o Alter Rebe relaciona a Mashiach, sobre quem “o espírito de D'us repousará” e que “sentirá pelo olfato”, isto é, perceberá, o temor a D'us. A expressão aramaica que se segue continua o tema do olfato com a imagem de um “nariz” superno.

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי' רנה ושמחה אפי' בת ציון בחי' שנק' בת.

E, visto que “o próprio Altíssimo a estabelecerá”, tudo estará, portanto, no nível de “homem”: “um homem e um homem nasceu...”. Por isso haverá canto e alegria até mesmo na “filha de Tsion”, o nível chamado “filha”.

Como o próprio Altíssimo a estabelece, tudo estará no nível de “homem”, proveniente do alto. Por isso, até mesmo a “filha de Tsion”, o nível chamado “filha”, terá tanto canto quanto alegria.

איש מזריע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע תתעלה מאד שתקבל מאתעדל"ע העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.

“Se o homem semeia primeiro, ela dá à luz” uma filha, “uma fêmea”. (Pois o nível de “filha”, que recebe de um despertar do alto, será grandemente elevado, de modo que receberá do despertar superior do alto, pois “o próprio Altíssimo a estabelecerá” etc., como explicado acima.)

Prossegue o ensinamento do Talmud: quando o homem semeia primeiro, o filho é uma filha. “Filha” é o nível que recebe de um despertar do alto; no futuro, será elevado a tal ponto que receberá do mais elevado despertar do alto, pois “o próprio Altíssimo a estabelecerá”.

וע"כ תהי' רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא ההמשכה שמלמעלה תהי' רנה כו').

Por isso, “Cantai e alegrai-vos” ocorrerão juntos, sendo os níveis de elevação e extensão para baixo como um só nível: pois mesmo no nível da alegria, que é a extensão para baixo proveniente do alto, haverá canto etc.)

Por isso, “Cantai” e “alegrai-vos” ocorrerão juntos: elevação e extensão para baixo serão uma só. Mesmo na alegria, a extensão para baixo proveniente do alto, haverá canto.

וזהו ענין נ"ח שמצותה על פתח הבית מבחוץ⁷¹ ברה"ר. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק⁷² וצדקתך ירננו⁷³ ומחוץ לפתח הוא ביי"ע⁷⁴ והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.

Este é o significado da lâmpada de Chanucá, cujo preceito é cumpri-la à entrada da casa, do lado de fora, no domínio público. Pois a entrada é “Abri para mim os portões da justiça” e “cantarão a Tua justiça”; e, do lado de fora da entrada, estão os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá (Criação, Formação e Ação): “e acenderam lâmpadas nos Teus pátios sagrados...”.

A mesma ideia explica a lâmpada de Chanucá, que, segundo os Sábios, é colocada à entrada da casa, do lado de fora. A entrada é Malchut, “os portões da justiça” (Tsedek), e, do lado de fora, estão os mundos inferiores, como na oração de agradecimento de Chanucá: “e acenderam lâmpadas nos Teus pátios sagrados”.

ואפי' ברה"ר כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה⁷⁵ וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו כחי אתעדל"ע בלבד:

E até mesmo no domínio público etc. E ali estendem para baixo a lâmpada de Chanucá, que consiste na união da luz, do óleo e do pavio, e das cores da luz, interiores e circundantes etc.; tudo isso estendem para baixo, até o mais baixo. E este é o nível de um despertar do alto apenas:

A lâmpada é acesa até mesmo no domínio público, o lugar mais baixo. A luz, o óleo e o pavio, juntos com as cores interiores e circundantes da chama, são todos estendidos para baixo, até o lugar mais baixo; isso constitui um despertar do alto apenas, sem um despertar prévio de baixo.

NA AVODÁ

Servir a D'us com alegria, cumprindo as mitsvot na prática e com sua intenção, atraindo Sua luz para baixo, para o mundo; e apresentar-se diante Dele com canto, o anseio que cresce da percepção da própria distância. Quando a pessoa alcança o autossacrifício no Shemá, em “Um” e “com toda a tua força”, as próprias palavras de D'us falam de sua boca.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que os anjos têm apenas canto, enquanto as almas têm canto e alegria?
2. Em que o amor que nasce da distância difere da alegria de atrair para baixo a luz de D'us, e por que só por meio do canto é possível “apresentar-se diante do Rei”?
3. Por que Malchut é chamada “Tsiyon” em Atsilut e “filha de Tsiyon” quando desce, e o que isso ensina sobre o ato de uma mitsvá e sua intenção?
4. O que significa dizer que, no futuro, canto e alegria estarão “juntos”, e como a lamparina de Chanucá, acesa do lado de fora, no domínio público, expressa isso?
5. Como dizer o Shemá com autossacrifício pode fazer com que as palavras de D'us falem da boca de uma pessoa?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 2

1 ביאור ענין רני ושמחי

Uma transcrição desta explicação, registrada pelo Rebe do Meio, está impressa em Sefer HaMaamarim 5566, vol. 1; trata-se de outro registro do mesmo ensinamento.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ח"א.

2 A profecia de Zechariá, “Canta e alegra-te, ó filha de Tsión, pois eis que venho e habitarei no teu meio, diz D'us”, é o versículo que esta explicação se propõe interpretar, palavra por palavra.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ציון לשון זכר ולי נקבה

O Tsemach Tsedek cita este ensinamento, segundo o qual “Tsiyon” é um termo tanto masculino quanto feminino, em dois lugares de seu Or HaTorah sobre Devarim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'קפא וע' ב'רפג.

4 יסוד דנוק'

A nota remete o leitor à discussão de Yahel Or sobre “O justo florescerá como a palmeira” para mais informações sobre o Yessod de Nukvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע"פ צדיק כתמר ע' שלה.

5 רשפי אש

O Cântico dos Cânticos descreve um amor cujas chamadas são “chamas de fogo”; o Alter Rebe toma emprestada a expressão para o anseio ardente, que irrompe para o alto, das Guevurot de Imá.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שִׁימְנִי כַּחֲתָם עַל־לִבִּי כַּחֲתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עָזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כַּשָּׂאוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵה־בְּתִתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם הבנים שמחה

O salmo louva D'us, que faz da mulher estéril “uma mãe jubilosa de filhos”; como Imá significa “mãe”, o Alter Rebe

aplica isso à alegria dos Chassadim de Imá.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבִי עֲקֵרֶת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 המלאכים . . כל בעלי השיר יוצאין בשיר

Ali, o Alter Rebe explica a mesma afirmação: toda ascensão das almas e dos anjos de um nível a outro superior, como do Gan Éden inferior ao superior, ocorre por meio do canto, que é uma anulação do eu existente.

A NOTA DA KEHOT

שבת רפ"ה. ראה לעיל ז, ג. לקמן קיג, ג. וראה סה"ש תשי"ג ע' קיא.

8 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

A Mishná determina que os animais que usam uma corrente no pescoço (shir) podem sair com ela no Shabat; a Chassidut interpreta shir como “canto”, de modo que aqueles que têm canto “saem” de seus limites por meio do canto.

Mishnah Shabbat 5:1 משנה שבת ה':א

בְּמָה בְּהֵמָה יוֹצֵאָה וּבְמָה אֵינָה יוֹצֵאָה. יוֹצֵא הַגָּמֶל בְּאַפְסָר, וְנֹאקָה בְּחֶטֶם, וְלִבְדָּקִים בְּפֶרֶם־בָּיָא, וְסוֹס בְּשִׁיר, וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצֵאִים בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִים בְּשִׁיר, וּמִזִּין עֲלֵיהֶן וְטוֹבְלִין בַּמַּקּוֹמָן:

Com que pode sair um animal, e com que não pode sair? O camelo pode sair com seu cabresto; a camela, com uma argola nasal; o asno líbio, com freio e bridão; o cavalo, com sua coleira. Todos os animais que usam coleira podem sair com ela e ser conduzidos por ela; se ela, a coleira, se tornar impura, deve ser enxaguada e imersa no lugar, sem ser retirada.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

9 יוצאין מן הכלי

Para a ideia de que o canto faz alguém “sair do recipiente”, a nota remete adiante a Torah Ohr, p. 113c.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קיג, ג.

PARÁGRAFO 3

10 O salmo descreve um visitante que, depois que “sai, fala”; o Alter Rebe toma emprestada essa expressão para o cor-tesão que permanece em silêncio diante do rei e fala dele somente depois de sair.

Psalms 41:7 תהילים מ"א:ז

וְאִם־בָּא לְרֹאוֹת שְׁוֹא יִדְבֹּר לְבֹי יִקְבֹּץ־אֵן לוֹ יֵצֵא לְחוּץ יִדְבֹּר:

E se alguém vem visitar-me, fala falsamente; o seu coração ajunta iniquidade para si; ao sair, fala dela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אהבה בתענוגים

“Como és bela e como és agradável, ó amor com deleites”: a expressão designa o primeiro tipo de amor, que canta com deleite.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמַּת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

יומם דאזיל עם כולהו יומין

A nota da Kehot remete a Zohar III, 102a para estas palavras.

Zohar III, 102a: זח"ג קב, א

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שכי"ה דרוש ב'. פע"ח שער חה"ס פ"א. שערי מאמרי רשב"י פי יתרו תרומה ואמור. וראה זח"ג קב, א. קצא, ב.

13

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Etz Chaim explica que Chessed é chamado “yomam” porque “acompanha todos os dias”, os seis dias da Criação, que são os seis atributos de Zeir Anpin; aqui, isso mostra que o amor inclui todas as emoções.

Sefer Etz Chaim 25:2: עץ חיים כ"ה:ב

14

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Pri Etz Chaim ensina que, no primeiro dia de Sucot, entra Chessed de Chessed, chamado “o dia que acompanha todos os dias”; isso liga a expressão aos sete dias de Sucot na frase seguinte.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 1:9: שער חג הסוכות א"ט

... אח"כ ביום הראשון של סוכות, נכנס בחי' חסד שבחסד, לכן אז אנו עושין י"ט, כי אז נכנס החסד הגדול שבכולן, כי הוא נקרא יומא, כי הוא יומא דאזיל עם כולהו יומין, והרי נשלמו לכנס בה כל החסדים הפנימים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

15

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Aqui, Chessed é chamado “yomam” porque acompanha todos os dias: ele se estende às cinco Sefirot abaixo dele, que só podem receber a luz de cima por seu intermédio.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Yitro 1: שער מאמרי רשב"י

... בו מציאות אחד אשר על שמו נקרא יומם ונתבאר בפרשת אמור שהוא משום דאזיל עם כולהו יומין. פירוש כי הוא מתפשט בכל שאר החמשה ספירות אשר למטה ממנו כי הם אינם יכולים לקבל הארה עליונה אם לא באמצעות החסד הזה הנמשך ואזיל בכולהו. ונמצא כי הם שית חסדים שהם שית יריען הנו'. אבל הראשונה מכולן כולה חסד ואינה נכנסת במספר עמהם אבל החמשה ספירות אחרות יש בהם מציאות החסד ואינן חסד גמור אלא שבתוכן מתלבשין חמש יריען חסד כנו'. וזמ"ש אינן שית יריען חמש לגו. פירוש כי לגו ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

16

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Chessed é chamado “yomam”, o dia que inclui todos os dias, porque se estende às cinco Sefirot abaixo dele, que recebem luz e fluxo somente por seu intermédio.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Terumah 1: שער מאמרי רשב"י, פרשת תרומה א'

בדף קכ"ז ע"א וז"ל ובגין כך את סמך איהו סתים בכל סטרוי כגונא דא את ם סתימא מה בין האי להאי כו' כבר הודעתך כי כמו שלמטה הם לאה ורחל כן כנגדם למעלה הם בינה ותבונה בינה כנגד לאה ותבונה כנגד רחל והנה אות ס' היא כבינה. שהיא יותר סתומה ונעלמת אבל ם סתומא היא בתבונה שאינה כל כך סתומה לפי שהיא יורדת למטה ומתלבשת תוך ז"א כנודע והיא נעשית בבחינת מ"ם סתומה מרובעת דרביעא על בנין. וזו התבונה היא הנקראת אם הבנים:

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

17

יומם דאזיל עם כולהו יומין

O Zohar interpreta “De dia (yomam), D'us ordena a Sua bondade” como o atributo de Avraham, um dia no qual todos os dias estão incluídos; por isso, é chamado yomam, e não yom.

Zohar, Balak 6:122-131: ספר הזהר, בלק ו': קכ"ב-קל"א

mas de dia, isto é, Abraão (chedsed) ia diante deles de dia, enquanto a Noiva ia diante deles de noite, como está escrito: «e de noite numa coluna de fogo para lhes dar luz» — cada um no momento apropriado. E quanto a vós, Companheiros, que a noite e o dia estejam sempre diante de vós». Beijaram-no e abençoaram-no como antes e seguiram seu caminho.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

ענא דאהרן

Citando o Zohar sobre Sucot, esta passagem identifica “yomam” com “a nuvem de Aharon”, como em “De dia (yomam), D'us ordena a Sua bondade”: uma nuvem que leva consigo outras cinco.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Emor, שער מאמרי רשב"י, פרשת אמור

... ענן ה' עליהם יומם וכתוב ובעמוד ענן אתה הולך לפניו יומם דא הוא עננא דאהרן דאקרי יומם דכתיב יומם יצוה ה' חסדו עננא חד ונטיל עמי' חמש אחרנין ואינן שית ועננא אחרא דכתיב ובעמוד אש לילי' דא נהרא להו לישראל מנהירו דאינן שית עכ"ל. דבר זה נתבאר בפ' יתרו דס"ח ע"ב ובפ' תרומה בדקל"ט ע"ב. והענין הוא כי אין הבינה עלאה מתלבשת ומתפשטת תוך ז"א אם לא על ידי שתתלבש תחילה בחסד שבה אשר הוא השורש אל כו' החסדים ולכן חסד הזה נקרא יומם דכליל כולהו שית יומין כי ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

19

ענא דאהרן

O Zohar ensina que as Nuvens de Glória vieram pelo mérito de Aharon e eram sete, com a nuvem de Aharon à fren-

28

מתרפקת על דודה

“Quem é esta que sobe do deserto, apoiando-se em seu amado?”: a noiva que ascende em direção ao amado expressa o anseio de Malchut de ser absorvida no alto.

Song of Songs 8:5: שיר השירים ח"ה:5

מי זאת עלה מן־המדבר מתרפקת על־דודה תחת התפוח עוררתיה שמה חבלתה אמר שמה חבלה ילדתה:

Quem é esta que sobe do deserto, apoiada em seu amado? Debaixo da macieira te despertei; ali tua mãe esteve em trabalho de parto contigo; ali esteve em trabalho de parto e te deu à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ולכן עבודת המלאכים

Or HaTorah cita esta passagem ao tratar de por que o serviço dos anjos é cântico.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פי בראשית כרך ג תקנו, ב. ובלקו"ת לג"פ לב, א. ומסיים שם שמוזה מוכן דלגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום והיינו לפי שרש המלאכים הוא מבחי' מלי' בלבד אשר משם שרש המקום והזמן. וראה גם בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא — סה"מ תרל"ח ע"י קטו.

30

דבריא — ומלי דיצירה

Onde nosso texto é interrompido com “e a Malchut de Yet-sirá etc.”, a versão de Or HaTorah completa: “...é a fonte e a raiz dos anjos de Yetsirá etc.”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם ובתרל"ח נוסף “הוא מקור ושורש המלאכים דיצירה כו”.

[בתרל"ח — כנ"ל].

31

נעשה אדם בצלמנו

“Façamos o homem à nossa imagem”: a “imagem” segundo a qual o homem é feito inclui todas as configurações, razão pela qual as almas contêm todos os níveis.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמְיֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

מכל — או"א זו"נ

A versão de Or HaTorah não contém aqui as palavras זו"נ (Zeir Anpin e Nukvá).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם ליתא תי' זו"נ.

33

כל ארחות ה'

“Todos os caminhos de D'us são bondade e verdade”: os “caminhos” são interpretados como os 613 caminhos pelos quais o Nome Havayá é atraído para Zeir Anpin.

Psalms 25:10: תהילים כ"ה:10

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֲדֵתָיו:

Todos os caminhos de D'us são misericórdia e verdade para aqueles que guardam Sua aliança e Seus testemunhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, י.

34

עבדו את ה' בשמחה

“Sirvam a D'us com alegria”: a alegria é a descida de Havayá do alto para baixo por meio do serviço das almas.

Psalms 100:2: תהילים ק:ב:2

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְרִנָּה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ק, ב.

35

בבחי' רננה ברמשא

A nota remete a Or HaTorah sobre Chayei Sarah para “cântico à noite”.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פי חיי שרה כרך א כד, ב. וראה באוה"ת מארז"ל ע' נ דכאן נתבאר שהעלאה היא מגעת עד מי' דאצילות אבל ההמשכה היא מעצמות, ושם נתבאר בבחי' עליונה יותר והוא ע"ד שנת' דבחי' שכינה שייך עד רום המעלות, ע"ש בארוכה.

36

וצדקתך ירננו

“Cantarão a Tua retidão”: o canto alcança somente a “retidão”, Tsedek, que é Malchut.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:ז

זָכֹר רַב־טוֹבְךָ יְיָ עוֹ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

(שאינ . . המלי')

O parêntese “pois a elevação de mayin nukvin pelos seres inferiores alcança somente Malchut” está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בבוך 633 ליתא.

38

והיו הדברים האלה אשר אנכי

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração”: o Alter Rebe interpreta “Eu” (Anochi) como o próprio Ser de D'us, atraído para baixo por meio das mitsvot.

Deuteronomy 6:6: דברים ו:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אנכי מי שאנכי

A Kehot indica a fonte da expressão “Eu, que sou Eu” em

suas notas à página inicial de Torah Ohr (1a).

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א. א.

40

(הוא . . לכאן)

O parêntese “isto é, por analogia, como se o rei viesse para cá” está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בכור 633 ליתא.

PARÁGRAFO 7

41

הנה כשהמלי במקומה . . האורות עליונים

A nota remete a Or HaTorah sobre Masei para uma discussão paralela de Malchut em seu lugar em Atsilut como “Tsion”, recebendo as luzes superiores.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ה פ' מסעי ע' א'תה.

PARÁGRAFO 8

42

קדש לי כל בכור

“Santifica para Mim todo primogênito”: o início de uma das passagens dos tefilin, apresentado como exemplo de uma mitsvá cujo significado é Chochmá e cujo cumprimento é físico.

Exodus 13:2: שמות י"ג:ב'

קדש'לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ב.

43

וכשמקבלת . . שמחה

O parêntese “e quando ela recebe todas as luzes, então se encontra num estado de alegria” está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בכור 633 ליתא.

44

ומלכותו בכל משלה

“D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Sua realeza governa sobre tudo”: Malchut desce até mesmo às forças que estão fora da santidade, para que a realeza de D'us governe sobre tudo.

Psalms 103:19: תהילים ק"ג:י"ט

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יט.

45

גלו לאדום שכינה עמהם

O Talmud ensina que, aonde quer que Israel tenha sido exilado, a Shechiná esteve com eles, no Egito e na Babilônia, e que retornará com eles na Redenção.

Megillah 29a:4: מגילה כ"ט א:ד'

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'”. גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: “למענכם שלחתי בבלה”. ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: “ושב ה' אלקיך את שבותך”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שם עמהן מפני הגליות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?” (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Por vossa causa fui enviado à Babilônia” (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לעיל ה, א. ולקמן נא, א.

46

גלו לאדום שכינה עמהם

O Sifrei ensina que, aonde quer que Israel tenha sido exilado, a Shechiná foi com eles — ao Egito, à Babilônia, a Elam e a Edom — e que ela retorna com eles.

Sifrei Bamidbar 161:5: ספרי במדבר קס"א:ה'161

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «no meio dos quais Eu habito»: Israel é amado, pois mesmo quando estão impuros, a Shechiná repousa entre eles — (Levítico 16:16) «que habita com eles no meio de sua impureza»; e (ali, 15:31) «...quando profanam Meu santuário que está no meio deles»; e (Números 5:3) «e não tornarão impuros seus acampamentos, no meio dos quais Eu habito». (Ali, 35:34) «pois Eu, D'us, habito no meio dos filhos de Israel». R. Natan diz: Israel é amado, pois onde quer que sejam exilados, a Shechiná está com eles. Foram ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARÁGRAFO 9

47 נפשי אויתך בלילה
 “Com minha alma, anseio por Ti durante a noite”: aqui, “noite” é o exílio, quando Malchut anseia de longe.

Isaiah 26:9 ט"ז: שיעיהו כ"ו

נפשי אויתך בלילה ארירי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישיב תבל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 מתרפקת על דודה
 “Apoiando-se em seu amado”: no exílio, Malchut apoia-se em seu amado e anseia por ele.

Song of Songs 8:5 ח"ה: שיר השירים

מי זאת עלה מן המדבר מתרפקת על-דודה תחת התפוח עוררתה שמה חבלתה אמר שמה חבלה ילדתה:

Quem é esta que sobe do deserto, apoiada em seu amado? Debaixo da macieira te despertei; ali tua mãe esteve em trabalho de parto contigo; ali esteve em trabalho de parto e te deu à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלימותא
 “E a sabedoria de Shlomo excedeu a sabedoria de todos os povos do Oriente”: o Zohar interpreta isso como o tempo em que a lua, Malchut, estava cheia.

I Kings 5:10 ה': מלכים א

ותרב חכמת שלמה מחכמת כל-בני-קדם ומכל חכמת מצרים:

E a sabedoria de Salomão excedeu a sabedoria de todos os filhos do Oriente e toda a sabedoria do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 150a קנ, זח"א

A NOTA DA KEHOT

מלכים-א ה, י. זח"א קנ, א ועוד.

50 אשה ריח ניחוח
 “Uma oferenda queimada, um aroma agradável a D'us”: a expressão reaparece ao longo das leis das oferendas; aqui, descreve como as oferendas produziram uma união no alto.

Leviticus 1:9 ט"ז: ויקרא א'

וקרבו וקרעו ריחץ במים והקטיר הכהן את-הכל המזבחה עלה אשה ריח-ניחוח Havayah

mas lavará com água as suas entranhas e as suas pernas; e o sacerdote fará tudo fumer sobre o altar, como holocausto, oferta queimada, de aroma agradável a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 רני ושמחי

O chamado do profeta para “cantar e alegrar-se” é interpretado como uma consolação: no futuro, Malchut terá tanto canto quanto alegria.

Zechariah 2:14 ד"ד: זכריה ב'

רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאם-ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 (ולא עוד . יחד)

O trecho entre parênteses “e não só isso, mas ela será elevada a um nível muito alto, até estar nos dois níveis ao mesmo tempo” está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

53 למעני למעני אעשה

“Por Minha causa, por Minha causa o farei”: D'us age por iniciativa própria, um despertar do alto sem um despertar de baixo.

Isaiah 48:11 א"י: ישיעיהו מ"ח

למעני למעני אעשה כי איך יחל וכבודי לא-אתן:

Por Minha própria causa, por Minha própria causa o farei; pois como poderia ser profanado? E não darei Minha glória a outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 באו לפניו

“Vinde à Sua presença com canto”: “à Sua presença” é interpretado como a dimensão interior, alcançada especificamente por meio do canto.

Psalms 100:2 ב"ב: תהילים ק'

עבדו את-ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

55 הנני בא ושכנתי בתוכך

“Pois eis que venho e habitarei em vosso meio, declara D'us”: a segunda metade do versículo, entendida como D'us habitando dentro da pessoa por meio da fala divina.

Zechariah 2:14 ד"ד: זכריה ב'

רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאם-ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

As notas da Kehot apontam para esta passagem do Zohar em conexão com a Shechiná falando pela garganta de

Moshe.

Zohar I, 267a, א"ח רסז,

Zohar II, 115b, א"ח קטו,

Zohar III, 219a, א"ח ריט,

A NOTA DA KEHOT

ראה א"ח רסז, א. א"ח קטו, ב. א"ח ריט, א. רלב, א.

57

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

As notas da Kehot citam esta passagem do Zohar, que diz a Moshe que, no Shemá, “o Nome de teu Mestre fala em tua boca”.

ספר הזהר, משפטים י"ח:405-11:414-ה"י
Zohar, Mishpatim

58

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

O Zohar relata que D'us disse a Moshe: “Tu o dirás: Eis que lhe dou Minha aliança de paz”, e Moshe pronunciou estas palavras na primeira pessoa, como o próprio doador; as notas da Kehot a citam em relação à Shechiná falando pela garganta de Moshe.

ספר הזהר, פנחס כ"א:קל"ה-כ"ד:קמ"ג
Zohar, Pinchas

59

ונתתי מטר ארצכם

“Darei a chuva da vossa terra no seu tempo”: Moshe pronuncia estas palavras na primeira pessoa de D'us, mostrando que a Shechiná falava por sua garganta.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

ונתתי מטרארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירש ויצהרה: que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יד.

60

ונתתי עשב

“Darei erva no vosso campo para o vosso gado”: parte do segundo parágrafo do Shemá, que todo judeu recita na primeira pessoa de D'us.

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:טו

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

שאומר כל אדם בק"ש

O texto deste manuscrito do maamar termina nestas palavras: “que toda pessoa diz no Shemá”.

A NOTA DA KEHOT

ע"כ בכו"ז 633.

62

ובכל מאדך

“E com todo o teu poder”: o chamado do Shemá para amar D'us sem limites, o autossacrifício que abre espaço para a

palavra de D'us na boca da pessoa.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ודברי אשר שמתי בפיוך

“Minhas palavras que coloquei em tua boca”: a promessa de D'us de que Suas palavras não se afastarão da boca de Israel, cumprida quando se recita o Shemá com autossacrifício.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיוך לא ימושו מפיוך ומפי ירצה ומפי ירע ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

PARÁGRAFO 11

64

האלקים יענו בקול בקולו ש"מ

No Sinai, “Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.”

Exodus 19:19 שמות ט"ט:יט

ויהי קול השופר הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 45a:8 ברכות מ"ה א:ח

אמר רבי שמעון בן פזי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: “משה ידבר והאלקים יענו בקול”, שאין תלמוד לומר “בקול”, ומה תלמוד לומר “בקול” — בקולו של משה.

Disse Rabi Shimon ben Pazzi: De onde se aprende que não é permitido ao tradutor elevar a voz acima da do leitor? Pois está escrito: «Moshê falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êxodo 19:19). Não era necessário dizer «com uma voz»; o que, então, nos ensina a expressão «com uma voz»? Com uma voz [igual à] de Moshê.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, יט. ברכות מה, א.

65

הנני בא

“Pois eis que venho”: o Alter Rebe interpreta “venho” como uma atração do alto, e “Eis-me” como o próprio Ser

de D'us.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'»
«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ישיביל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

“Eis que Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito alto”: aqui aplicado ao Mashiach, cuja eminência provém do nível mais interior.

Isaiah 52:13 ישיעיהו נ"ב:י"ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְגִבָּה מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

67 ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

“E de Tsion se dirá: ‘Homem e homem nasceu nela’, e o Altíssimo mesmo a estabelecerá”: o versículo que o Alter Rebe agora interpreta em referência ao futuro.

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה

וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלְּדָהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֲלֵינוּ:

Mas de Sião se dirá: «Este e aquele nasceram nela; e o Altíssimo mesmo a estabelecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 אשה מזרעת תחלה

O Talmud ensina que, se a mulher emite a semente primeiro, ela dá à luz um menino; e, se o homem emite a semente primeiro, ela dá à luz uma menina; aqui, ambas as partes descrevem um despertar de baixo e um despertar do alto.

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד

אָמַר רַבִּי יְצחק, אָמַר רַבִּי אַמִּי: אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה — יוֹלְדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְּחִילָה — יוֹלְדֶת נִקְבָּה, שְׁנֵאמַר: “אִשָּׁה כִּי תִזְרֵעַ וְיֻלְּדָה זָכָר.”
תִּנּוּ רַבָּנָן: בְּרֵאשׁוֹנָה הָיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה יוֹלְדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְּחִילָה יוֹלְדֶת נִקְבָּה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֻכְמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צְדוֹק וּפִירְשׁוּ: “אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר לָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפֶדֶן אָרֶם וְאֵת דִּינָה בְּתוֹר” — תֵּלָה הַזְּכָרִים בְּנִקְבוֹת וְנִקְבוֹת בְּזָכָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א וש"נ.

69 ונחה עליו רוח ה' כו' והריחו

“E o espírito de D'us repousará sobre ele”: a descrição de Isaías do futuro rei descendente de Yishai, aqui relacionada a Mashiach.

Isaiah 11:2 ישיעיהו י"א:ב

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֵכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֲזָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה'

E repousará sobre ele o espírito de D'us: espírito de sabedoria e entendimento, espírito de conselho e fortaleza, espírito

de conhecimento e temor de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיע"י יא, ב. ג.

70

והריחו

“E o fará sentir o temor de D'us pelo olfato”: ele julgará não pelo que seus olhos veem nem pelo que seus ouvidos ouvem, mas por uma percepção semelhante ao olfato.

Isaiah 11:3 ישיעיהו י"א:ג

וְהִרְיָחוּ בִּירְאָת ה' וְלֹא־לְמַרְאָה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְשִׁמְעַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

E seu deleite estará no temor de D'us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

על פתח הבית מבחוץ

Os Sábios ensinaram que a mitzvá da lâmpada de Chanuá é colocá-la à entrada da casa, do lado de fora.

Shabbat 21b:8-9 שבת כ"א ב:ח-ט

תִּנּוּ רַבָּנָן: גַּר חֲנוּכָּה מְצֻה לְהַנִּיחָהּ עַל פֶּתַח בֵּיתוֹ מִבְּחוּץ. אִם הָיָה דָר בְּעֵלְיָהּ — מְנִיחָהּ בְּחִלּוֹן הַסְּמוּכָה לְרִשּׁוֹת הָרִבִּים. וּבִשְׁעַת הַסְּכָנָה — מְנִיחָהּ עַל שְׁלֹחָנוֹ וְדִיו. אָמַר רַבָּא: צָרִיךְ גַּר אַחֲרֵת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ לְאוֹרָה. וְאִי אֵיכָא מְדוּרָה — לֹא צָרִיךְ. וְאִי אָדָם חָשׁוּב הוּא — אֵף עַל גַּב דְּאֵיכָא מְדוּרָה צָרִיךְ גַּר אַחֲרֵת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

פתחו לי שערי צדק

“Abri para mim os portões da justiça”: a entrada é Tzedek, Malchut, o portal para os mundos inferiores.

Psalms 118:19 תהילים קי"ח:י"ט

פִּתְחוּ־לִי שְׁעָרֵי־צֶדֶק אֲבֹאֲכֶם אוֹדָה קָה:

Abri-me as portas da justiça; entrarei por elas, darei graças a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, יט.

73

וצדקתך ירננו

“Cantarão a Tua justiça”: o canto alcança Tzedek, o “portal”, Malchut.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יְבִיעֵנו וְצִדְקָתְךָ יִרְנָנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ז.

74

ומחוץ לפתח הוא ביי"ע

A nota remete a Yahel Or, p. 455, quanto à ideia de que aquilo que está do lado de fora da entrada são os mundos de Beria, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' תנה.

75

שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה

Likkutei Torah cita esta “explicação de Cantai e alegrai-vos, ó filha de Tsion” (“luz, óleo e pavio... tudo é estendido para baixo, até mesmo abaixo”) para explicar como a lâmpada de Chanucá ilumina a escuridão depois do pôr do sol.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש ז, ג.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak